

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю
Декан факультета истории
и международных отношений
О.И. Амурская
«31» августа 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы перевода исторической лексики» являются формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

Достижению указанных целей подчинено решение следующих *задач*:

- формировать навыки и умения (устного и письменного) перевода текста исторической направленности;
- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- совершенствовать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Основы перевода исторического текста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический)
- Введение в языкознание
- Введение в языкознание
- Теоретические основы перевода
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода общественно-политического текста

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический)
- Лексикология
- Стилистика
- Интерпретация текста

- Мультимедийный аспект изучения английского языка
- Страноведение англоговорящих стран
- Литература англоговорящих стран
- Методика обучения английскому языку
- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода социально-экономического текста

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>общекультурные</i>					
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-	1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессиональн	1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;

			<p>бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран;</p> <p>3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;</p>	<p>ого речевого этикета для организации деятельности коллектива</p> <p>3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;</p>	<p>2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p>
3	ОК-6	<p>способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p>	<p>1) собирать и оценивать качество информации;</p> <p>2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p>	<p>1) навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Основы перевода исторической лексики					
Цели дисциплины		формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант;</p> <p>– письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i> может выполнять задачи, связанные с обменом информацией на темы, связанные с историей общества; интерпретировать и создавать переводные тексты на русском / английском языке, адекватные текстам на языке оригинала.</p> <p><i>Повышенный:</i> демонстрирует достаточно высокий уровень адекватности перевода; не делает фактических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут привести к</p>

		<p>учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыки продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;</p> <p>2) навыки использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;</p> <p>3) навыки выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;</p>			<p>непониманию переведенного текста; умеет самостоятельно исправить ошибки.</p>
ОК-5	<p>способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>знать:</p> <p>1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;</p> <p>2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант;</p> <p>– письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на</p>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть в ходе осуществления профессиональной деятельности на английском языке и во время пребывания в стране изучаемого языка; владеет</p>

		<p>культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации; уметь: 1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную; владеть: 1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p>		<p>русский; – зачет</p>	<p>навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций. <i>Повышенный:</i> владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе.</p>
--	--	---	--	------------------------------	--

ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	<p>знать:</p> <p>1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>уметь:</p> <p>1) собирать и оценивать качество информации;</p> <p>2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p>владеть:</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант;</p> <p>– письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>умеет ориентироваться в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; владеет навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>
------	---	---	--	--	--

		<p>1)навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2)навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>			
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 6 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32	32
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	40	40
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:	40	40
Подготовка к словарному диктанту	22	22
Подготовка к письменному переводу	18	18
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий: zoom, платформа moodle.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	1	Древняя Греция Ancient Greece	Архаический период. Классический период. Эллинистический период. Римское завоевание. Политика и общество. Политическая структура. Культура и искусство. Наследие. Archaic period. Classical Greece. Hellenistic Greece. Roman Greece. Politics and society. Political structure. Culture and art. Legacy.
6	2	Древний Рим Ancient Rome	Царский период и республика. Поздняя Римская республика. Цезарь и Первый

			<p>триумвират. Октавиан и Второй триумвират. Ранняя Римская империя – Принципат. Кризис III века. Поздняя Римская империя – Доминат. Константин и христианство. Падение Западной Римской империи. Государственное устройство. Культура и искусство. Наследие Древнего Рима.</p> <p>Kingdom and republic. Late Republic. Caesar and the First Triumvirate. Octavian and the Second Triumvirate. Empire – the Principate. Crisis of the Third Century Empire – the Dominate. Constantine and Christianity. Fall of the Western Roman Empire. Government and society. Culture and art. Legacy.</p>
6	3	Средние века The Middle Ages	<p>Раннее средневековье. Высокое средневековье. Позднее средневековье. Церковь. Крестовые походы. Реформация и контрреформация. Общественное устройство и укрепление государственной власти. Схоластика, науки, географические открытия. Развитие технологий и военного дела. Искусство и архитектура. Войны, голод, чума.</p> <p>Early Middle Ages. High Middle Ages. Late Middle Ages. Church and monasticism. Crusades. Controversy within the Church. Society and rise of state power. Scholars, intellectuals, and exploration. Technological and military developments. Art and architecture. War, famine, and plague.</p>
6	4	Эпоха Возрождения The Renaissance	<p>Проторенессанс. Раннее Возрождение. Высокое Возрождение. Позднее Возрождение. Культурное Возрождение Флоренции. Гуманизм и чувство собственного достоинства. Искусство и культура Возрождения. Распространение идей по всей Европе. Леонардо да Винчи.</p> <p>Latin and Greek phases of Renaissance humanism. Social and political structures in Italy. Cultural conditions in Florence. Humanism and self-awareness. Art and culture. Spread of ideas throughout Europe. Leonardo da Vinci.</p>
6	5	Барокко The Baroque	<p>Зарождение Барокко. Раннее Барокко. Высокое Барокко. Позднее Барокко. Наука, культура и искусство. Общество и политика. Культурное наследие Барокко.</p> <p>Origins. Early Baroque. High Baroque. Late Baroque. Science, culture and art. Society and</p>

			politics. Cultural heritage.
6	6	Эпоха Просвещения The Enlightenment	Эпоха Просвещения в Европе и других странах. Религия и мораль. Наука, культура и искусство. Культурно-наследие эпохи. The Enlightenment in Europe and other countries. Religion and morality. Science, culture and art. Cultural legacy.
6	7	Период Романтизма Romanticism	Романтизм в Европе, России и США. Философия романтизма. Романтизм в живописи, литературе и музыке. The Romantic era in Europe, Russia and the USA. Scholars of Romanticism. Romanticism in visual arts, literature and music.
6	8	Новое время The Pre-Modern Era	Великие революции и войны. Общество и политика. Наука, культура и искусство XIX века. Great revolutions and wars. Society and politics. Science, culture and art of the nineteenth century.
6	9	Двадцатый век The Twentieth Century	Социальные преобразования. Войны и политика. Культура и развлечения. Наука, техника и технологии. Медицина. Источники энергии и окружающая среда. Мир в конце XX века. Social changes. Wars and politics. Culture and entertainment. Science, engineering and technology. Medicine. Energy and the environment. The world at the end of the 20th century.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			4	5	6	7	
1	2	3	4	5	6	7	8
			Л	ПЗ	СРС	всего	

6	1	Древняя Греция Ancient Greece	0	4	4	8	1 неделя: письменный перевод текста 2 неделя: письменный перевод текста
6	2	Древний Рим Ancient Rome	0	4	4	8	3 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 4 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	3	Средние века The Middle Ages	0	4	4	8	5 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 6 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	4	Эпоха Возрождения The Renaissance	0	4	4	8	7 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 8 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	5	Барокко The Baroque	0	4	4	8	9 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 10 неделя: письменный перевод текста,

							словарный диктант
6	6	Эпоха Просвещения The Enlightenment	0	4	6	10	11 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	7	Период Романтизма Romanticism	0	4	4	8	12 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 13 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	8	Новое время The Pre-Modern Era	0	2	4	6	14 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 15 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	9	Двадцатый век The Twentieth Century	0	2	6	8	16 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
		Разделы дисциплины № 1-9	0	32	40	72	зачет
		ИТОГО за семестр	0	32	40	72	зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1	Древняя Греция Ancient Greece	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	2	Древний Рим Ancient Rome	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	3	Средние века The Middle Ages	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	4	Эпоха Возрождения The Renaissance	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	5	Барокко The Baroque	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Для подготовки к словарному диктанту и письменному переводу, а также при подготовке монологического высказывания базовым учебным пособием является: History Through Art: Steps to Writing an Essay = История в произведениях изобразительного искусства: Учимся писать эссе на английском языке [Текст] : учебное пособие / О. И. Пузырева, С. В. Сомова, Н. П. Чепель и др. ; РГПУ им. С.А. Есенина. – Рязань, 2002. – 210 с.

2) Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков используются учебники:

– Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.

– Сборник упражнений по переводу [Текст] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – М.: Перспектива, 2009. – 219 с.

– Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1: Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – М.: Р.Валент, 2007. – 208 с.

– Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 2: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – М.: Р.Валент, 2007. – 200 с.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется путем написания словарных диктантов по теме, письменных переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский, устного собеседования по заранее подготовленной теме, выступления с докладом на студенческой научной конференции по итогам НИРС. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в разделе 4.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	History Through Art: Steps to Writing an Essay = История в произведениях изобразительного искусства: Учимся писать эссе на английском языке [Текст] : учебное пособие / О. И. Пузырева, С. В. Сомова, Н. П. Чепель [и др.] ; РГПУ им. С.А. Есенина. – Рязань, 2002. – 210 с.	1-9	6	2	60
2.	Беляева, Е. С. Поговорим о Великобритании [Текст] = Let`s Talk About Britain : учебно-методическое пособие / Е. С. Беляева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 120 с. : ил. - Библиогр.: с. 117-119. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-88006-840-15.	1-9	6	58	-
3.	Исаева, О. Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки "Педагогическое образование", "Международные отношения", "Реклама и связи с общественностью"): учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова; Министерство образования и науки РФ, РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 172 с. - Библиогр.: с. 170-171. - Текст на рус. и англ. яз. - ISBN 978-5-88006-847-0.	1-9	6	20	20
4.	Great People in History (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева [и др.]. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2016. – 188 с. + 1 электр. оптич. диск (CD-ROM). – Рек. УМО.	1-9	6	20	20

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров
-------	--	------------------------------------	---------	------------------------

1	2	3	4	в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2020).	1-9	6	ЭБС	
2.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. - М. : Научная книга, 2009. - 192 с. - Доп. УМО. - Обл. на англ. яз. - ISBN 978-5-91393-046-0 : 621-10.	1-9	6	30	-
3.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). - 127 с. - (Высшее образование). - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-358-06828-5.	1-9	6	104	-
4.	Чепель, Н. П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.	1-9	6	36	5
<i>Словари и справочники</i>					
5.	Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. — М.: ДомКнига, 2007 (и др. годы изд.). — 576 с.	1-9	6	3	-
6.	Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: БРЭ, 2002 (и др. годы изд.). — 709 с.	1-9	6	6	-
7.	Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э.	1-9	6	11	-

	Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Астрель: АСТ, 2001 (и др. годы изд.). – 624 с.				
8.	Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь [Текст] / В. Д. Стариченок. – Ростов-на/Д: Феникс, 2008. – 811 с.	1-9	6	ЧЗ	-
9.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-9	6	ЧЗ	-
10.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-9	6	ЧЗ	-
11.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-9	6	ЧЗ	-
12.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-9	6	20	-
13.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-9	6	ЧЗ	-
14.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-9	6	ЧЗ	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.09. 2020).

2) East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.09. 2020).

3) Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.09. 2020).

4) Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current> (дата обращения: 15.09. 2020).

5) Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.09. 2020).

6) Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.09.2020).

7) Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.09.2020).

8) Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.09.2020).

9) Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 15.09.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Википедия : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 10.12.2020).

2) Кругосвет : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.krugosvet.ru> (дата обращения: 10.12.2020).

3) Электронная версия словаря Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: www.ldoceonline.com (дата обращения 10.12.2020).

4) Электронная версия словаря Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения 10.12.2020).

5) Электронная версия словаря Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 10.12.2020).

6) Электронная версия англо-русского словаря В.К. Мюллера [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller> (дата обращения 10.12.2020).

7) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – URL: www.multitran.ru (дата обращения 10.12.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Подготовка к практическим занятиям начинается с изучения рабочей программы дисциплины – её целей, задач, структуры и содержания. В ходе дальнейшей работы осуществляется конспектирование рекомендованных к изучению по каждому разделу источников, работа со словарями, грамматическими справочниками, с текстами и документами исторической тематики, а также выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков с использованием рекомендованных преподавателем учебных пособий. В ходе аудиторных занятий проводятся контроль и обсуждение проделанной работы, выполняются задания по переводу текстов исторической тематики в письменной форме.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. Детальное описание организации СРС приведено в разделе 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков

	и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Зачет	Зачет состоит из следующих контрольных заданий: <ul style="list-style-type: none"> – письменный перевод текста с английского языка на русский; – письменный перевод текста с русского языка на английский.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для осуществления письменных переводов, для подготовки монологических высказываний по теме, индивидуальной исследовательской работы, чтения аутентичных текстов.

2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт», «E-Linguo» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>, <http://www.e-lingvo.net>) с целью поиска и отбора необходимой учебной и справочной литературы.

3. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на англоязычных Интернет-сайтах BBC LearningEnglish, VOALearningEnglish (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>) для совершенствования умений и навыков устного перевода.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro	Договор №65/2020 от 02.10.2020
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО

Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-3К-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.).


11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ отсутствуют.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю
Декан факультета истории
и международных отношений

 О.И. Амурская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины
«Особенности перевода исторической лексики»

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очное

Рязань 2020

Цель освоения дисциплины формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

Достижению указанных целей подчинено решение следующих *задач*:

- формировать навыки и умения (устного и письменного) перевода текста исторической направленности;
- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- совершенствовать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и	1) языковые средства и основные единицы речевого	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов

		иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2.	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;
3.	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-	1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным	1) навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; 2) навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования

			ресурсы и т.д.); 3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионально о общения с коллегами;	полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.
--	--	--	---	---	---

1. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий